

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門艷陽天粵劇曲藝會

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零三年六月十六日，存檔於本署之1/2003/ASS檔案組內，編號為45號，並登記於第3號“獨立文書及其他文件之登記簿冊”內，編號為126號，有關條文內容如下：

《澳門艷陽天粵劇曲藝會》會章

第一章 章程

(第一條)——名稱

本會定名為“澳門艷陽天粵劇曲藝會”。

(第二條)——會址

本會會址設於：澳門永寧廣場137號寶發閣26樓A座。

電話：6331688

(第三條)——本會為非牟利機構，宗旨如下：

1. 宏揚粵劇，曲藝文化。
2. 增進友誼，增強體質。
3. 密切與本澳各曲藝社團之交流，互相學習，共同提高。
4. 奉獻社會，為繁榮澳門旅遊事業作貢獻。

第二章 組織

(第四條)——1. 會員大會；

2. 理事會；

3. 監事會；

4. 創會核心小組；

5. 本會自成立之日起是一永久性之民間藝術機構。

(第五條)——會員大會權限

制定本會之會務。

(第六條)——會員大會

1. 每半年召開兩次，日期由上一次會員大會決定。

2. 會員大會設會長一人、副會長二人。

3. 會員大會由會長主持，如會長缺席，則由副會長主持，通過並落實理事會所有會員大會決議。

(第七條)——理事會

1. 理事會設理事長一人、副理事長二人。

2. 本會執行機構為理事會，理事長由會員大會選舉委任，任期二年，再由理事長委任二名副理事長，任期二年。

3. 由理事會委任二名常務理事，任期二年，合共15人組成理事會。

4. 理事會設秘書一人，財務一人。

5. 理事會每月召開一次，特別情況按需要安排。

6. 理事會根據會長及會員大會所制定之方針及決議展開各項工作。

7. 本會對外之一切責任認可須由會長或副會長、理事長、財務總監其中兩人聯名簽署方為有效。

(第八條)——理事會成員職責

1. 理事長：統籌各項工作並按本會宗旨推廣會務。

2. 副理事長：協助理事長的會務及所有工作。

3. 秘書：落實跟進本會之一切工作。

4. 財務：審理本會財政開支狀況並定期向會員大會報告。

(第九條)——監事會

1. 本會監督機構為監事會，由會員大會選出三人組成。

2. 監事會互選產生監事長、副監事長二人，任期二年。

3. 監事會職責是監督理事會之會務及財政賬目，以及每年之工作報告。

第三章

(第十條)——會員之申請義務及權益

1. 符合本會要求，熱愛粵劇曲藝，認同本會宗旨，由理事會決定接納為會員與否。

2. 被委任為本會機構成員。

3. 參與本會舉辦之各項活動。

4. 可對本會之工作提出批評和監督。

5. 入會自由，退會自由。

6. 準時繳交會費。

第四章

(第十一條)——附件

1. 本會財政來自會費及透過社會支持贊助。如需要進行之藝術活動則由會長及會員大會，授權理事會決定進行。

2. 會員大會授權理事會負責管理及對新會員加入之審查。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dezasseis de Junho de dois mil e três. — A Ajudante, *Maria Virgínia Inácio*.

(是項刊登費用為 \$1,703.00)
(Custo desta publicação \$ 1 703,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

Associação das Artes Marciais
Kong Va

中文為“江華武術會”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零三年六月十七日，存檔於本署之1/2003/ASS檔案組內，編號為46號，並登記於第3號“獨立文書及其他文件之登記簿冊”內，編號為127號，有關條文內容如下：

章 程

第一條——本會定名：江華武術會（中文名稱），Associação das Artes Marciais Kong Va（葡文名稱）。

第二條——會址：澳門下環太和巷16號地下宏泰樓。

第三條——宗旨：發揚中華武術，推廣和發展武術體育活動，參與官方或民間舉辦的武術體育賽事，同時開展文化及康樂活動，本會為非牟利機構。

第四條——凡對體育活動熱愛者，填寫本會入會表格，願意遵守本會章程，經理事會批准，便可成為會員。

第五條——會員的權利：有選舉及被選舉權，可參與本會舉辦的一切活動。

第六條——會員的義務：維護本會的聲譽，促進本會的進步和發展。遵守章程的規定，遵守領導機構的決議，繳交會費。

第七條——會員的言行若有損害本會聲譽者，經理事會議決後得開除會籍。

第八條——凡會員自動申請退出本會或經本會開除會籍，一切繳交的會員費或捐獻的財物資助概不退還。

第九條——本會設有以下幾個機構：會員大會、理事會、監事會。其機構成員均由會員在會員大會上以不記名方式投票選出，每屆任期二年，重選可得連任。

第十條——會員大會為最高權力機構，設主席一人，副主席一人及秘書一人，其職權為負責制定或修改章程及會徽，批核理事會工作報告及活動，會員大會每年至少召開一次或者在必需的情況下，由主席或授權理事會會長召開。會員大會之出席人數，於通告之指定時間若有過半數會員出席，又或30分鐘後若有三分之一會員出席，會員大會視為合法，議決以出席者過半數票取決生效。

第十一條——理事會為行政機構，設有理事長、副理事長、秘書、財政及理事所組成，總人數必為單數，其職權為計劃各類活動、日常會務、執行會員大會決議及提交工作報告。

第十二條——監事會為監察機構，設有監事長、副監事長及秘書各一人，其職權為監察年度帳目及會員有否違規行為。

第十三條——本會的主要財政來源為會員會費，捐獻和資助。

第十四條——章程若有遺漏之處，得由會員大會修訂解決。

第十五條——本會使用以下圖案作為會徽。



Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dezassete de Junho de dois mil e três. — A Ajudante, Maria Virginia Inácio.

(是項刊登費用為 \$1,226.00)
(Custo desta publicação \$ 1 226,00)

第 二 公 證 署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證 明 書

CERTIFICADO

Associação Recreativa dos Aposentados
do Canídromo de Macau

中文為“澳門逸園退休職工聯誼會”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零三年六月十九日，存檔於本署之1/2003/ASS檔案組內，編號為47號，並登記於第3號“獨立文書及其他文件之登記簿冊”內，編號為129號，有關條文內容如下：

澳門逸園退休職工聯誼會章程

第一章 總則

第一條——本會定名為“澳門逸園退休職工聯誼會”，葡文名為“Associação Recreativa dos Aposentados do Canídromo de Macau”。

第二條——本會會址（暫）設於筷子基宏豐大廈20號4樓O座。

第三條——本會以聯絡會員、增進友誼、團結互助及發展康樂活動為宗旨。

第四條——本會為非牟利團體。

第二章 會員

第五條——凡曾經在澳門逸園賽狗有限公司任職並已退休或離職者，不分性別，均可申請成為本會會員。

第六條——會員權利：

(A) 參加會員大會及參與本會所舉辦之各項活動；

(B) 要求召開特別會員大會；

(C) 選舉和被選舉。

第七條——會員義務：

(A) 遵守本會的章程、會員大會之決議和理事會之決議；

(B) 按時繳交會費；

(C) 不得作出損害本會聲譽之行動。

第八條——若會員違反本會章程和從事有損本會聲譽的行為，經理事會決議，本會可採取以下處分：

(A) 忠告；

(B) 書面警告；

(C) 開除會籍。

第三章 組織

第九條——會員大會：

(A) 會員大會是本會最高權力機構，有權制定和修改會章，選舉和任免理事會及監事會成員；

(B) 會員大會由全體會員組成，每年最少召開一次；

(C) 會員大會須在半數以上會員出席之情況下，方可作出決議；

(D) 如會員大會不足半數會員出席，則可召集第二次會議，但出席人數須不少於全體會員的四分之一，方可作出決議；

(E) 四分之一以上的會員聯名，有權召開特別會員大會；

(F) 除本澳法律另有規定的事項，須以法定比例通過外，會員大會的決議以過半數票通過。

第十條——理事會：

(A) 理事會是本會的執行機構；

(B) 理事會由會員大會選出的九名成員組成，其中包括理事長、財政及理事；

(C) 理事會成員，除理事長或由理事長授權外，不得代表本會發表意見；

(D) 理事會的任期為兩年，連選得連任，但理事長的任期不能連續超過兩屆。

第十一條——監事會：

(A) 監事會監察理事會的工作，並向會員大會報告；

(B) 監事會由會員大會選出的三名成員組成，其中包括監事長及兩名監事；

(C) 監事會成員不得代表本會發表意見；

(D) 監事會的任期為兩年，連選得連任。

第四章 經費

第十二條——本會收入來自會員會費贊助及其他依章獲得的收益，會費金額由會員大會或經會員大會授權由理事會決定。

(A) 登記入會時，每位會員須繳交會務基金 100 元；

(B) 會費每年 120 元，須一次過繳交；

(C) 一次過繳交 500 元之會員，可成為永遠會員，以後無須再交會費。

第十三條——本會章程如有未完善之處，得由會員大會修改之（須要出席人數四分三票數贊同通過方可）。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dezanove de Junho de dois mil e três. — A Ajudante, *Maria Virgínia Inácio*.

(是項刊登費用為 \$1,600.00)

(Custo desta publicação \$ 1 600,00)

2.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU

Joshua Universal Assembly

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde dezanove de Junho de dois mil e três, no maço número um barra dois mil e três barra ASS, sob o número quarenta e quatro e registado sob o número cento e vinte e cinco do livro número três de «Registo de Instrumentos Avulsos e de Outros Documentos», um exemplar dos estatutos da associação em epígrafe, do teor seguinte:

Artigo primeiro

(Denominação e sede)

Um. A associação religiosa criada pelos presentes estatutos denomina-se, para todos os efeitos legais, em inglês «Joshua Universal Assembly», é uma Associação sem fins lucrativos destinada à proclamação das Sagradas Escrituras e da educação familiar.

Dois. A Associação tem a sua sede na Rua Central, n.º 8, edifício Iao Seong, B-4, A/3-r/c, Macau, sem prejuízo da criação, por motivo da sua actividade, de lugar de cultos, seminários, conselhos de âmbito pastoral.

Artigo segundo

(Associados)

Um. Fazem parte da Associação as pessoas singulares que tiverem sido admitidas como membros pela Assembleia Geral.

Dois. Só serão admitidas como membros as pessoas que professem ter aceite a Cristo como Salvador pessoal e que vivam na sã doutrina cristã.

Três. Poderão ser excluídos da Associação, por decisão da Assembleia Geral, os membros cuja vida moral e espiritual não estejam em conformidade com a doutrina e disciplina da associação religiosa Joshua Universal Assembly.

Quatro. A readmissão de membros excluídos é efectuada por proposta do pastor-presidente.

Artigo terceiro

(Actividades)

A Associação tem por objectivos:

a) Prestar culto a Deus conforme os ensinamentos das Sagradas Escrituras;

b) Instruir os seus membros segundo os ensinamentos das Sagradas Escrituras;

c) Difundir o Evangelho de Cristo, nomeadamente através de conferências públicas, prestar assistência espiritual nos lares; e

d) Promover o intercâmbio e a cooperação com outras associações e organizações, congéneres de Macau e de outros países ou região.

Artigo quarto

(Dos associados, seus direitos e deveres)

São direitos dos associados:

Um. A Associação tem associados honorários e efectivos.

Dois. São associados efectivos as pessoas que estejam interessadas em conhecer a religião cristã dentro dos ensinamentos da doutrina dos apóstolos da igreja cristã primitiva.

Três. Os direitos dos associados consistem em tomar parte e votar nas assembleias gerais.

Quatro. Eleger e ser eleitos para os órgãos associativos.

Artigo quinto

(Deveres dos associados)

São deveres dos associados:

Um. Observar e cumprir os estatutos e as deliberações dos órgãos associados.

Dois. Manter uma conduta digna e não ofensiva quer para com os princípios religiosos e cristãos quer para com a Associação e os seus associados.

Três. Aceitar os cargos para que forem eleitos, salvo motivo justificativo aceite pela Assembleia Geral.

Artigo sexto

(Defesa dos interesses dos associados)

A Associação defenderá os interesses legítimos dos seus associados junto do Governo da RAEM, assim como de outras entidades que achar conveniente e necessário.

Artigo sétimo

(Do funcionamento da Associação, composição, convocação e deliberações dos órgãos sociais)

São órgãos da Associação:

a) A Assembleia Geral;

b) A Direcção; e

c) O Conselho Fiscal.

Artigo oitavo

(Responsabilidade)

a) Todas as actividades desenvolvidas pela Associação, tais como cultos, seminários, conselhos pastorais, contactar preletores para seminários, são de exclusiva responsabilidade do director-presidente que também é o pastor da igreja, está sob a sua responsabilidade aconselhar e orar por qualquer um que venha ter com ele com necessidades espirituais, físicas e sentimentais;

b) O secretário tem a responsabilidade dos horários das reuniões de culto e seminários.

rios como também a responsabilidade sobre importantes documentos da Associação;

c) O tesoureiro tem a responsabilidade de manter actualizado o livro de contas, os recibos e pagamentos da Associação; e

d) A administração deve manter-se informada sobre qualquer actividade que a Associação venha a ter como também notificar ao director-presidente.

Artigo nono

(Assembleia Geral)

Um. A Assembleia Geral é constituída por todos os membros no pleno gozo dos seus direitos, é o órgão supremo da Associação, cabendo-lhe decidir sobre as linhas gerais de orientação da Associação.

Dois. A Assembleia Geral será presidida por um presidente e um secretário, que serão eleitos de entre os membros efectivos desta Associação.

Artigo décimo

(Reuniões da Assembleia Geral)

Um. A Assembleia Geral reúne anualmente em secções ordinárias, por convocação do seu presidente.

Dois. A Associação reúne extraordinariamente por convocação do seu presidente ou a requerimento de mais de dois terços dos associados.

Artigo décimo primeiro

(Competências da Assembleia Geral)

Compete à Assembleia Geral:

a) Definir as orientações de funcionamento da Associação; e

b) Deliberar sobre quaisquer outros assuntos que lhe sejam apresentados pela Direcção ou pelo Conselho Fiscal.

Artigo décimo segundo

(Direcção)

Um. A Direcção é o órgão de administração da Associação.

Dois. A Direcção será constituída por um presidente, que será sempre um pastor principal, um secretário e um tesoureiro.

Artigo décimo terceiro

(Conselho Fiscal)

O Conselho Fiscal é composto por um presidente, um secretário e um tesoureiro, cabendo a este órgão a fiscalização dos actos da Direcção, examinar a escrituração e dar parecer sobre o relatório anual de contas da Associação.

Artigo décimo quarto

(Mandatos)

O mandato dos titulares dos órgãos associativos eleitos da Associação é de dois anos, sendo admitida a reeleição.

Artigo décimo quinto

(Património)

O património da Associação é constituído por contribuições voluntárias dos seus membros e, bem assim, de qualquer doação de que venha a beneficiar.

Artigo décimo sexto

(Extinção e destino dos bens)

A Associação só pode ser extinta por deliberação da Assembleia Geral em secção extraordinária, convocada expressamente para o efeito, como também cabe à Assembleia Geral deliberar sobre o destino dos bens.

Artigo décimo sétimo

(Norma transitória)

Enquanto não forem eleitos os membros da Direcção, haverá uma Comissão Directiva, composta pelos associados fundadores:

a) Rolando Pagkanlungan Padolina;

b) Benita Julian Alsaga; e

c) Ofelia Quinto Dampil.

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dezasseis de Junho de dois mil e três. — A Ajudante, *Maria Virgínia Inácio*.

(是項刊登費用為 \$2,815.00)
(Custo desta publicação \$ 2 815,00)

LIU CHONG HING BANK LTD., MACAU BRANCH

廖創興銀行有限公司澳門分行

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2002

資產負債表於二零零二年十二月三十一日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS-VALIAS 備用金，折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	7,031,530.13		7,031,530.13
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM 存款	10,085,635.24		10,085,635.24
VALORES A COBRAR 應收帳項			
DEPÓSITOS À ORDEM NO OUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	3,756,458.71		3,756,458.71
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	1,648,510.80		1,648,510.80
OURO E PRATA 金，銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產			
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	321,736,516.29		321,736,516.29
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放			
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	366,537,718.28		366,537,718.28
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票，債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	58,000,000.00		58,000,000.00
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產	2,311,246.45	242,629.92	2,068,616.53
EQUIPAMENTO 設備	1,441,758.91	1,225,972.01	215,786.90
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用	2,907,491.35	2,904,824.71	2,666.64
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	420,337.27	420,337.27	
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	105,914.56	105,914.56	
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整帳	577,972.00		577,972.00
TOTAIS 總額	776,561,089.99	4,899,678.47	771,661,411.52

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	51,297,494.87	657,533,668.63
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	606,236,173.76	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	94,526,079.11	97,055,351.98
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款		
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款	215,800.08	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	134,000.00	
CREDORES 債權人	2,179,472.79	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	1,143,610.13	
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整帳	3,474,858.22	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	1,868,408.83	4,618,468.35
CAPITAL 股本		
RESERVA LEGAL 法定儲備		
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備	10,585,513.73	12,453,922.56
OUTRAS RESERVAS 其他儲備		
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果		
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果		
TOTAIS 總額		771,661,411.52

Demonstração de resultados do exercício de 2002

二零零二年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	11,294,848.26	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	26,050,459.10
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	591,760.13
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	168,675.76
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	1,216,379.54	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	101,745.33	REPOSIÇÕES E ANULAÇÕES DE PROVISÕES 備用金撥款之撥回	
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	155,789.37	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	217,989.95	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	1,586,122.93	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用			
IMPOSTOS 稅項	39,630.94		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用			
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	264,833.72		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款			
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	11,933,554.95		
TOTAL 總額	26,810,894.99	TOTAL 總額	26,810,894.99

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	25,749,304.77
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	36,109,500.00
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	36,109,500.00
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	

Conta de lucros e perdas

損益計算表

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	11,933,554.95
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	637,416.74
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	1,985,457.96	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果（盈餘）	10,585,513.73	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果（虧損）	
TOTAL 總額	12,570,971.69	TOTAL 總額	12,570,971.69

O Gerente,
經理

Lam Man King

O Chefe da Contabilidade,
會計主任

Wong Fong Fei, Faye

業務發展簡報

二零零二年因持續的反恐戰爭，以及美伊長期軍事對峙，影響美國經濟陷於低迷局面，在連鎖反應下，牽動全球經濟迅即步入衰退。

本澳藉著特區政府開放博彩業經營權，計劃引入數百億元投資，本來可製造大量職位和商機，無奈受外圍不景氣之大環境籠罩下，本地旅遊業未能乘時而興，工商界業務亦持續放緩，消費市場更呈現萎縮

銀行業經營方面，縱使利率長期偏低，但企業及個人信貸之需求依然疲弱，加上同業競爭日趨激烈，息差進一步收窄，業界之盈利前景未許樂觀。

本行幸賴根基穩固，業務多元化，而人脈關係良好，故於艱難之經營環境下，仍能取得滿意業績。截至二零零二年十二月三十一日止，本行總營運收入為澳門幣（下同）1,551.6萬元，比上年度增加26.3%，全年稅後盈利達1,058.6萬元，增加127.6%，客戶存款總額為6.575億元，減少18.8%，放款予客戶總額為3.217億元，減少16.5%，總資產則為7.72億元。存貸活動均有放緩而盈利卻上升，主要由於呆壞帳撥備有所改善所致。

今年上半年，地區性軍事衝突已告一段落，卻不幸又遇上非典型肺炎疫症，相繼於澳門周邊地區爆發，嚴重打擊當地經濟，令本澳旅遊業雪上加霜。近日疫情已受到控制，而歐美經濟亦漸趨穩定，下半年本澳經濟可望重回復甦步伐。

經理 藍文京

核數師報告

致 廖創興銀行有限公司——香港分行管理層

本核數師行已按照香港會計師公會頒佈的核數準則完成審核廖創興銀行有限公司——澳門分行（以下簡稱“該分行”）截至二零零二年十二月三十一日止年度的財務報表，並已於二零零三年三月十三日就該等財務報表發表了無保留意見的報告。

本行認為隨附的賬項摘要與上述經審核的財務報表相符。

為更全面了解該分行於年度間的財政狀況及經營業績，賬項摘要應與相關的經審核年度財務報表一併參閱。

德勤·關黃陳方會計師行

二零零三年三月十三日

Relatório de actividade do ano de 2002

Em 2002 a persistente guerra contra o terror e o crónico conflito militar entre os Estados Unidos e o Iraque conduziu sobremaneira a economia dos Estados Unidos. O efeito em cadeia foi simultaneamente uma recessão global da economia.

A abertura da concessão do jogo pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau tem sido planeado para atrair biliões de investimentos, criando abundância de oportunidades de emprego e de comércio. Infelizmente, a indústria do turismo local ainda não conseguiu captar esta oportunidade e florescer prosperamente devido à evasiva atmosfera da economia global. O sector comercial prevalece em recessão e o mercado de consumidores experimenta contracção.

Para o sector bancário, as taxas de juros mantiveram baixas nestes anos, a procura dos créditos pessoais e de empresas continuam fracas. Além disso, concorrência intensa e estreitamento da margem de taxa de juro também contribuem para uma não promissora rentabilidade da indústria bancária.

A nossa Sucursal ainda conseguiu obter um resultado satisfatório sob um clima de dificuldades comerciais. Este resultado deve-se aos nossos fortes alicerces, serviços compreensivos e diversificados fornecidos e boas relações comerciais mantidas. Os proveitos operacionais para o exercício findo em 31 de Dezembro de 2002 totalizaram MOP 15.516 milhões, representando um aumento de 26,3% quando comparado com o ano anterior. O resultado líquido do exercício foi de MOP 10.586 milhões com um crescimento de 127,6%. O total de depósitos de clientes foi de MOP 657.5 milhões diminuído de 18,8%. Os créditos concedidos aos clientes totalizaram MOP 321.7 milhões diminuído de 16,5%. Os depósitos de clientes e os créditos concedidos diminuíram, no entanto os lucros aumentaram. Este aumento foi devido principalmente à improvisação das provisões para créditos duvidosos. O total do activo totaliza MOP 772 milhões.

Apesar do conflito militar regional ter terminado no primeiro semestre do ano, o recente surto de SARS nas regiões vizinhas tem afectado as economias das regiões afectadas seriamente, e por sua vez devastado a nossa indústria turística. Espera-se que a economia possa recuperar na segunda metade do corrente ano, uma vez que, por um lado, a epidemia (SARS) já se encontra debelada, e por outro lado, a situação económica dos Estados Unidos e Europa mostra-se cada vez mais estável.

O Gerente, *Lam Man King*.

Parecer dos auditores

Ao Gerente – Sucursal do Liu Chong Hing Bank Limited — Sucursal de Hong Kong

Examinámos, de acordo com as Normas de Auditoria emitidas pela Hong Kong Society of Accountants, as demonstrações financeiras do Liu Chong Hing Bank Limited — Sucursal de Macau, referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2002, e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 13 de Março de 2003.

Em nossa opinião, as contas financeiras resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal, durante o exercício, as contas financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

Deloitte Touche Tohmatsu

Macau, aos 13 de Março de 2003.

(是項刊登費用為 \$7,918.00)
(Custo desta publicação \$ 7 918,00)

澳門水力工程有限公司

(根據一九九六年八月十二日第14/96/M號法令第一條第一款之公告)

資產負債表於二零零二年十二月三十一日

澳門幣

資產			
流動資產			
活期存款			1,544,059
短期債權			
定期存款		-	
應收款項	8,870,867		
其他債務人	305,065		9,175,932
盤存			
在製工作			230,203
資本資產			
固定資產	694,072		
攤折及重置累積	(647,011)		47,061
預付費用			
預付費用			254,124
資產總值			11,251,379
負債			
短期債務			
供應商	1,468,736		
股東及聯號	3,333,521		
其他債權人	84,000		
所得補充稅備用金	329,100		
負債總額			5,215,357
資本淨值			
資本、各項準備及損益累積			
公司資本	3,000,000		
法定儲備	1,500,000		
損益累積	-		4,500,000
營業所得結果			
損益淨值			1,536,022
資本淨值總額			6,036,022
負債及資本淨值總額			11,251,379

董事會

會計主管

二零零三年二月十二日於澳門

管理報告

本賬目反映了本特許經營公司——澳門水力工程有限公司於二零零二年度，即開業第七年之經營業績。

本年度來自污水處理之收益與往年相約，而整體收益較去年下跌，主要是投資項目之收入減少所致。

於二零零三年及未來日子裏，澳門水力工程有限公司將繼續有效地運作澳門半島污水處理廠之設施，以配合澳門特區政府之環保政策。

此外，本公司將為處理源自澳門國際機場之污水而興建一座新廠房，從而協助特區政府達到更高的環保標準。

董事會

二零零三年二月十二日於澳門

核數師報告書

致：澳門水力工程有限公司全體股東

(於澳門註冊成立之有限公司)

本核數師已完成審核澳門水力工程有限公司截至二零零二年十二月三十一日止年度之賬目，並已於二零零三年二月十二日就該份賬目發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目作一比較。編製賬目摘要為 貴管理層的責任。

本核數師認為，隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目相符。

為更全面了解 貴公司的財務狀況及經營業績，隨附的賬目摘要應與經審核的賬目一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所

註冊核數師行

二零零三年二月十二日於澳門

ENGENHARIA HIDRÁULICA DE MACAU, LIMITADA

(Publicações ao abrigo do artigo 1.º da Lei n.º 14/96/M, de 12 de Agosto)

Balanço em 31 de Dezembro de 2002

		MOP
ACTIVO		
Disponibilidades		
Depósitos à ordem		1,544,059
Créditos a curto prazo		
Depósitos a prazo	-	
Clientes	8,870,867	
Outros devedores	305,065	9,175,932
Existências		
Trabalhos em curso		230,203
Imobilizações		
Imobilizações corpóreas	694,072	
Amortizações e reintegrações acumuladas	(647,011)	47,061
Custos antecipados		
Despesas antecipadas		254,124
Total do activo		11,251,379
PASSIVO		
Débitos a curto prazo		
Fornecedores	1,468,736	
Sócios e associadas	3,333,521	
Outros credores	84,000	
Provisões para impostos s/lucros	329,100	5,215,357
Total do passivo		5,215,357
SITUAÇÃO LÍQUIDA		
Capital, reservas e resultados transitados		
Capital social	3,000,000	
Reserva legal	1,500,000	
Resultados transitados	-	4,500,000
Resultados apurados no exercício		1,536,022
Resultados líquidos		6,036,022
Total da situação líquida		11,251,379
Total do passivo e da situação líquida		11,251,379

Pelo Conselho de Gerência

O Responsável da Contabilidade

Macau, aos 12 de Fevereiro de 2003.

Relatório do Conselho de Gerência

As contas relativas ao ano de 2002 reflectem a actividade da sociedade «Engenharia Hidráulica de Macau, Limitada» (EHML), e correspondem ao sétimo ano de operação da Estação de Tratamento de Águas Residuais de Macau (ETAR).

Os rendimentos decorrentes da operação da ETAR não se alteraram em relação ao ano anterior. A redução nos rendimentos totais em comparação com o exercício transacto deve-se unicamente a uma menor rentabilidade nos projectos de investimento.

Em 2003, sob a direcção da EHML, a ETAR — Macau continuou a operar com um elevado grau de eficiência, cumprindo-se assim a Política de Ambiente do Governo de Macau.

A Sociedade continuará a cooperar com o Governo da RAEM com vista a atingir melhores padrões de protecção do ambiente, tendo actualmente a seu cargo a construção de uma nova estação de tratamento de águas residuais de Macau no Aeroporto Internacional de Macau.

O Conselho de Gerência,

(Assinaturas ilegíveis).

Macau, aos 12 de Fevereiro de 2003.

Relatório dos auditores
para os sócios da Engenharia Hidráulica de Macau, Limitada
(constituída em Macau)

Auditámos as demonstrações financeiras da Engenharia Hidráulica de Macau, Limitada referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2002 e expressámos a nossa opinião sem reservas, no relatório de 12 de Fevereiro de 2003.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas e as demonstrações financeiras por nós auditadas. As demonstrações financeiras resumidas são da responsabilidade do Conselho de Gerência da Companhia.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira da Companhia e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers

Sociedade de Auditores

Macau, aos 12 de Fevereiro de 2003.

(是項刊登費用為 \$5,350.00)
(Custo desta publicação \$ 5 350,00)

**澳門新福利公共汽車有限公司****二零零二年董事會報告書**

致：列位股東

經營業績

公司2002年全年利潤為澳門幣1,151,512元。

營運分析

一如過往，公司的營運線網未能因應新區高密度的居住人口而作出相應的調整配合，絕大部份的路線仍然維持於客流日少的舊城區。唯2002年的業績得益於澳門旅遊業的發展、澳門整體經濟的改善，以及成本的嚴格控制。

2002年度營運收入比上年增加2.5%。客量增長偏重於氹仔及新城區的路線，至於舊城區的路線仍面對客流日減的局面。

在營運成本控制方面，公司已盡最大的努力落實一系列的節流措施，包括，在盡可能的範圍內減少超時及加班工作；適當地調整行車密度以加強競爭力及減少浪費；加強車輛的維修保養，節省油耗及減低廢氣的排放等。2002年的營運費用相對於2001年基本上控制於零增長。

二零零三年展望

面對油價持續上升而引致的成本增加，公司將繼續嚴格控制成本。面對線網老化及路線的相互重疊等不健康經營環境，公司將積極爭取線網的調整，減輕因路線重疊而引致的資源浪費。2003年中，公司將推出「轉乘優惠計劃」，方便乘客，並利用轉乘的方便及優惠，擴大客源。於2003年，公司亦將積極參與社會公益活動和加強與市民乘客的聯繫，進一步提升公司的服務形象及質素，同時，亦會繼續按計劃更替部分高齡車輛，加強營運控制及管理。

董事局主席 廖澤雲

二零零三年三月二十九日於澳門

監事會報告書

致：列位股東

本監事會按照本公司憲章規定，現向各股東提交對截至二零零二年十二月三十一日止之年度財務報告之意見。

本監事會對本公司的業務發展與董事局進行緊密的商討，並對董事局所提交的財務報告及其他有關的文件作審慎監察。

本監事會認為董事會提交的財務報告真實及公平地反映本公司於二零零二年十二月三十一日之財政狀況及截至該日止之年度業績。

監事會主席 崔世昌

二零零三年三月二十九日於澳門

核數師報告書

致：列位股東

本核數師已根據公認審核準則審核澳門新福利公共汽車有限公司截至二零零二年度之簿冊及賬目及截至該年度之有關財務報表，並取得一切本核數師要求的資料及解釋。

本核數師確定此等財務報告並無重大錯報之情況，並發表了無保留意見的報告。本核數師認為財務報告足以真實及公平地反映貴公司於二零零二年十二月三十一日之財政狀況及貴公司截至該日止年度之業績。

核數師 林品莊

二零零三年三月十九日於澳門

資產負債表
二零零二年十二月三十一日

固定資產及流動負債	澳門幣
固定資產	
原值	242,655,671
折舊	(193,024,871)
	49,630,800
流動資產	
存貨	7,519,938
應收賬款及預付費用	4,056,371
現金及銀行結餘	9,888,589
	21,464,898
流動負債	
應付賬款	(16,289,320)
其他債權人	(4,130,801)
	(20,420,121)
	50,675,577
股東權益及長期負債	
股東權益	
股本	60,000,000
損益滾存	(28,906,274)
本年度損益	1,151,512
股東貸款	4,885,397
	37,130,635
法定儲備	126,344
	37,256,979
長期負債	
準備金	3,716,174
銀行貸款	9,702,424
	13,418,598
	50,675,577

損益表
截至二零零二年十二月三十一日止年度

收入	澳門幣
勞務提供	134,169,633
其他	2,598,322
非經常性損益淨值	920,151
	137,688,106
費用	
營運費用	53,911,067
本年度攤折	13,653,030
人事費用	67,539,493
財務費用	1,061,355
其他費用	371,649
總費用	136,536,594
本年度利潤	1,151,512

主席
廖澤雲

董事總經理
廖僖芸

會計主任
高善忠

**TRANSMAC — TRANSPORTES URBANOS DE MACAU, S.A.R.L.****Relatório do Conselho de Administração de 2002**

Senhores Accionistas,

Resultado do exercício

Sofreu um proveito de MOP 1 151 512,00 em 2002.

Análise de operação

Como sempre, a rede dos trajectos da Companhia não chegou a ser ajustada de acordo com a alta densidade de população das zonas novas, a maior parte dos trajectos mantinham-se ainda nas zonas velhas da cidade onde o movimento de passageiros estava a reduzir cada vez mais. No ano 2002, as nossas actividades foram beneficiadas com o desenvolvimento do ramo de turismo, com o aperfeiçoamento da economia integral de Macau e com o rigoroso controlo de custo.

As receitas das actividades do ano 2002 aumentou 2,5% em relação às do ano anterior. O aumento de número de passageiros inclinava mais nos trajectos da Ilha da Taipa e das zonas novas da cidade, em relação às zonas velhas da cidade, o problema da diminuição de número de passageiros continua a existir.

Na parte do controlo de custo das actividades, a Companhia já fez o máximo para concretizar uma série de medidas de redução de despesas, incluindo a redução das horas e trabalhos extraordinários dentro dos limites possíveis, o ajustamento adequado da densidade da circulação dos autocarros, a fim de aumentar a capacidade de concorrência e diminuir os desperdícios, o reforço na manutenção dos automóveis, a fim de minimizar o consumo de combustível e diminuir a emissão de gás, etc. As despesas das actividades do ano 2002 foram controladas, em relação às despesas do ano 2001, o aumento foi praticamente nulo.

A Perspectiva do ano 2003

Enfrentando o aumento de custo devido à constante subida do preço do combustível, a Companhia irá continuar com o controlo rigoroso do custo. Num ambiente de actividades doente, com os problemas do envelhecimento da rede de trajectos e dos percursos sobrepostos, a Companhia irá lutar activamente para o ajustamento da rede dos trajectos, a fim de minimizar os desperdícios causados pela sobreposição dos percursos. Em 2003, a Companhia irá promover o Plano de Transferência de Percursos para facilitar os passageiros e alargar a fonte de passageiros. Em 2003, a companhia irá participar activamente nas actividades sociais de bem-estar e reforçar os contactos com os cidadãos passageiros, elevar ainda mais a imagem e a qualidade de serviço da Companhia, e ao mesmo tempo, irá substituir parte dos automóveis velhos de acordo com o plano, a fim de reforçar o controlo e administração das actividades.

Pelo Conselho de Administração, aos 29 de Março de 2003.

Liu Chak Wan, presidente.

Relatório do Conselho Fiscal

Senhores Accionistas,

De acordo com o estipulado nos estatutos da Companhia, o Conselho Fiscal apresenta por este aos sócios a sua opinião sobre o relatório financeiro do ano até ao dia 31 de Dezembro de 2002.

O Conselho Fiscal discutiu com o Conselho de Administração sobre o desenvolvimento das actividades da Companhia, e fiscalizou cuidadosamente o relatório financeiro apresentado pelo Conselho de Administração e os respectivos documentos.

O Conselho Fiscal considera que o relatório financeiro apresentado pelo Conselho de Administração reflecte verdadeiramente e justamente a situação financeira da Companhia até 31 de Dezembro de 2002 e os resultados do ano até à referida data.

O Presidente do Conselho Fiscal, aos 29 de Março de 2003, *Chui Sai Cheong*.

Relatório do auditor

Senhores Accionistas,

Examinei os livros e as contas da Transmac — Transportes Urbanos de Macau S.A.R.L. do ano 2002 e os respectivos relatórios financeiros daquele ano, de acordo com as normas de exame de contas oficialmente reconhecidas, e obtive todas as informações e explicações exigidas por mim.

Confirmo que não há situação de informação gravemente incorrecta nestes relatórios, e emiti o relatório com opiniões, sem qualquer reserva. Considero que o relatório financeiro consegue reflectir verdadeiramente e justamente a situação financeira da vossa Companhia até 31 de Dezembro de 2002 e os resultados do ano até à referida data.

O Auditor,

aos 19 de Março de 2003,

Lam Bun Jong.

Balanço do exercício findo em 31 de Dezembro de 2002

Activo imobilizado e passivo corrente	MOP
Activo imobilizado	
Valor de aquisição	242,655,671
Reintegrações e amortizações	-193,024,871
	49,630,800
Activo circulante	
Existências	7,519,938
Contas a receber e adiantamentos	4,056,371
Caixa e depósitos bancários	9,888,589
	21,464,898
Passivo corrente	
Contas a pagar	-16,289,320
Outros credores	-4,130,801
	-20,420,121
	50,675,577
Situação líquida e débitos a longo prazo	
Situação líquida	
Capital	60,000,000
Resultados transitados	-28,906,274
Resultado do exercício	1,151,512
Empréstimos de sócios	4,885,397
	37,130,635
Reservas legais	126,344
	37,256,979
Débitos a longo prazo	
Pensões	3,716,174
Empréstimos bancários	9,702,424
	13,418,598
	50,675,577

Demonstração dos resultados do exercício de 2002

Proveitos	MOP
Prestações de serviços	134,169,633
Outras receitas	2,598,322
Resultados extraordinários do líquido	920,151
	137,688,106
Despesas	
Despesas de operação	53,911,067
Amortizações e reintegrações do exercício	13,653,030
Despesas com o pessoal	67,539,493
Despesas financeiras	1,061,355
Outras despesas e encargos	371,649
Total dos custos	136,536,594
Resultado depois de impostos	1,151,512

O Presidente,
Liu Chak Wan

O Administrador,
Liu Hei Wan

O Técnico de Contas,
Kou Sin Chong

(是項刊登費用為 \$7,490.00)
(Custo desta publicação \$ 7 490,00)

港澳飛翼船有限公司

資產負債表

二零零二年十二月三十一日

澳門幣

資產		負債及資本淨值			
流動資產			負債		
現金及活期存款	2,333,525		短期債務		
定期存款	1,236,000	3,569,525	客戶預付	1,766,732	
			應付帳款	9,863,609	
			純利稅準備	755,733	12,386,074
短期債權					
應收帳款	1,470,729		中期及長期債務		
股東或聯號往來	57,435,575		股東或聯號往來	1,470,000	
預付費用	661,230	59,567,534	遞延稅項	1,110,340	2,580,340
固定資產			資本淨值		
有形資產	155,422,726		資本及損益彙積		
累積攤折提存	78,223,804	77,198,922	公司資本	10,000,000	
			損益彙積	80,044,499	90,044,499
財務資產	3,674,932	3,674,932	各項儲備		
			普通儲備	35,000,000	
			投資儲備	4,000,000	39,000,000
資產總額		144,010,913	負債及資本淨值總額		144,010,913

業績報告

二零零二年營運情況

鑑於珠江三角洲的客運量不斷增長及經濟活動日益蓬勃，船務公司在二零零二年推出往來深圳及澳門的高速客運渡輪航線，從而進一步拓展現有往來澳門及香港以外的客運渡輪服務。同時，船公司更透過不斷努力控制成本及提高服務質素，使營運效率提升，致使本年度盈利得以改善。

二零零三年展望

為配合澳門旅遊業的復甦及珠江三角洲之發展，船務公司將繼續尋求其他業務發展機會。在提供優質及快捷舒適客運服務的宗旨下，不斷構思更多靈活嶄新之推廣優惠，並透過有效調配內部資源，致力提高營運效率及服務質素。

公司董事

何超瓊

二零零三年六月十八日

核數師報告書

致港澳飛翼船有限公司各股東：
(於香港註冊成立的有限公司)

本核數師(以下簡稱「我們」)已完成審核 貴公司按照香港公認會計原則編製的財務報表。

董事及核數師的責任

香港公司條例規定董事須編製真實與公平的財務報表。在編製該等財務報表時，董事必須貫徹採用合適的會計政策。

我們的責任是根據我們審核工作的結果，對該等財務報表作出獨立意見，並向股東報告。

意見的基礎

我們是按照香港會計師公會頒佈的核數準則實行審核工作，審核範圍包括以抽查方式查核對財務報表所載數額及披露事項有關的憑證，亦包括評估董事於編製該等財務報表時所作出的重大估計和判斷，所釐定的會計政策是否適合 貴公司的具體情況，及有否貫徹運用並足夠披露該等會計政策。

我們在策劃和進行審核工作時，均以取得一切我們認為必需的資料及解釋為目標，使我們能獲得充份的憑證，就該等財務報表是否存在重要錯誤陳述，作合理的確定。在作出意見時，我們亦已衡量該等財務報表所載資料在整體上是否足夠。我們相信，我們的審核工作已為下列意見建立合理的基礎。

意見

我們認為上述的財務報表均真實與公平地反映 貴公司於二零零二年十二月三十一日的財務狀況及截至該日止年度的業績，並已按照香港公司條例適當編製。

屈洪嘯

二零零三年三月二十六日

HONG KONG MACAO HYDROFOIL COMPANY LIMITED

Balanço em 31 de Dezembro de 2002

Patacas

ACTIVO			PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA		
Disponibilidades			PASSIVO		
Caixa e depósitos à ordem	2,333,525		Débitos a curto prazo		
Depósitos à prazo	1,236,000	3,569,525	Adiantamentos de clientes	1,766,732	
			Fornecedores	9,863,609	
Créditos a curto prazo			Provisão p/impostos sobre lucros	755,733	12,386,074
Clientes	1,470,729				
Sócios e associadas	57,435,575		Débitos a médio e longo prazo		
Despesas antecipadas	661,230	59,567,534	Sócios e associadas	1,470,000	
			Impostos diferidos	1,110,340	2,580,340
Imobilizações			SITUAÇÃO LÍQUIDA		
Imobilizações corpóreas	155,422,726		Capital, reservas e result. transitados		
Amort. e reint. acumuladas	78,223,804	77,198,922	Capital social	10,000,000	
			Resultados transitados	80,044,499	90,044,499
Imobilizações financeiras	3,674,932	3,674,932			
			Reservas		
			Reserva geral	35,000,000	
			Reserva para investimentos	4,000,000	39,000,000
TOTAL DO ACTIVO		144,010,913	TOTAL DO PASSIVO E SIT. LÍQUIDA		144,010,913

Síntese do relatório da actividade

Actividade em 2002

Devido ao constante aumento no tráfego de passageiros na região do Delta do Rio das Pérolas e ao rápido crescimento económico nessa área, a Companhia iniciou em 2002 uma nova rota entre Shenzhen e Macau. A nova rota reflecte o empenho da Companhia na exploração de novas oportunidades para o desenvolvimento do negócio, para além das existentes rotas entre Hong Kong e Macau. Através do continuado esforço na redução dos custos operacionais e no melhoramento da eficiência operacional, registou-se um resultado do exercício.

Expectativa para 2003

Estimulada pela recuperação da indústria do turismo e pelo desenvolvimento na região do Delta do Rio das Pérolas, a Companhia continuará a explorar outras oportunidades para o desenvolvimento do negócio. A fim de prestar serviços de qualidade aos passageiros, a Companhia continuará a implementar planos inovadores de promoção e otimizar a redistribuição dos recursos internos, de forma a melhorar a eficiência operacional e oferecer serviços de alta qualidade aos seus passageiros.

Ho Chiu King Pansy Catilina

Director

18 de Junho de 2003.

Relatório dos auditores

Para os accionistas da

Hong Kong Macao Hydrofoil Company Limited

(Constituída em Hong Kong como sociedade por acções de responsabilidade limitada)

Efectuámos a auditoria às demonstrações financeiras da Companhia, de acordo com os princípios contabilísticos geralmente aceites em Hong Kong.

Respectiva responsabilidade dos directores e dos auditores

A Lei das Sociedades de Hong Kong requer que os Directores preparem as demonstrações financeiras que dão uma imagem verdadeira e apropriada. Na preparação das demonstrações financeiras, é fundamental que os princípios contabilísticos sejam adequadamente seleccionados e aplicados de forma consistente.

A nossa responsabilidade consiste em expressar uma opinião independente, baseada na nossa auditoria, sobre essas demonstrações financeiras e relatar-lhes a nossa opinião.

Bases de opinião

A nossa auditoria foi efectuada de acordo com as Normas de Auditoria emanadas pela Hong Kong Society of Accountants, a qual inclui a verificação, numa base de testes, de evidências que suportam os valores e divulgações constantes das demonstrações financeiras. Inclui também uma avaliação de estimativas significantes, baseadas em juízos definidos pelos directores, utilizadas na preparação de demonstrações financeiras e se as políticas contabilísticas são apropriadas, uniformemente aplicadas e adequadamente divulgadas, tendo em conta as circunstâncias da Companhia.

Planeámos e realizámos a nossa auditoria, de molde a obtermos todas as informações e explicações que considerámos necessárias com o objectivo de alcançar um grau de segurança aceitável sobre se as demonstrações financeiras estão isentas de distorções materialmente relevantes. Entendemos que a auditoria efectuada proporciona uma base aceitável para a expressão da nossa opinião.

Opinião

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras apresentam de forma verdadeira e apropriada, a situação financeira da Companhia em 31 de Dezembro de 2002, bem como o resultado apurado no exercício findo nessa data, as quais foram devidamente preparadas de acordo com a Lei das Sociedades de Hong Kong.

H. C. Watt

26 de Março de 2003.

(是項刊登費用為 \$5,243.00)
(Custo desta publicação \$ 5 243,00)



澳門賽馬有限公司

COMPANHIA DE CORRIDAS DE CAVALOS DE MACAU, S.A.R.L.

Conselho Fiscal

Parecer

Ex.^{mos} Accionistas:

Em cumprimento do preceituado na lei e nos estatutos vigentes da Companhia de Corridas de Cavalos de Macau, SARL, vem o Conselho Fiscal desta Companhia formular o seu parecer sobre o relatório, balanço e contas de gerência de 2002, que o Conselho de Administração da mesma Companhia submete à apreciação e resolução de V. Ex.^{as}

Verificámos que as contas estão certas e conforme com os processos e documentos justificativos.

Estando tudo em boa ordem, é nosso parecer:

1. Que sejam aprovados o relatório, o balanço e as contas apresentadas à vossa apreciação;
2. Que seja aprovado um voto de louvor ao Conselho de Administração pela notável actividade exercida no decurso do ano findo de 2002.

Macau, aos 12 de Março de 2003. — O Conselho Fiscal, *Chung Kin Pong*, presidente. — *Quin Vá*, vogal. — *Wang Shen Chih*, vogal.

Sumário

O Conselho de Administração da Companhia de Corridas de Cavalos de Macau, SARL, apresentou à Assembleia Geral Ordinária dos seus accionistas o seu relatório anual juntamente com as contas referidas a 31 de Dezembro de 2002, devidamente auditadas que foram aprovadas pela própria Assembleia, na sua reunião de 27 de Março de 2002.

Actividade principal:

A actividade principal da Companhia é a exploração de corridas de cavalos a galope e a trote nas suas formas tradicionais, em conformidade com o Contrato de Concessão celebrado com o Governo de Macau em 9 de Outubro de 1987 e revisto em 23 de Julho de 1997.

A Companhia sofreu prejuízos no ano de 2002 devido à diminuição das apostas.

Situação Financeira:

	MOP
(A) Resultados apurados no exercício	\$ (87,902,822)
Resultados transitados	\$ (2,777,907,847)
Transitados para 2003	\$ (2,865,810,669)
(B) Capital social	\$ 3,000,000,000
Prejuízos acumulados	\$ (2,865,810,669)
Situação líquida	\$ 134,189,331
(C) Activo	\$ 825,126,950
Passivo	\$ 690,937,619

Macau, aos 27 de Março de 2003.

O Presidente do Conselho de Administração,

Stanley Ho.

(中譯本)

監察委員會報告

致各股東：

遵照澳門賽馬有限公司組織章程規定，監察委員會已綜合各成員之意見，提交二零零二年度管理經營下之報告、結算及賬目，現在由董事局向各股東呈交。

本會確定所述會計賬目一切屬實，並依據本公司之檔案及會計票據結算。

在一切運作正常下，本會建議：

1. 接受提交之報告、結算及賬目；及
2. 對董事局在二零零二年之英明領導下，投支持及感謝之一票。

二零零三年三月十二日

監察委員會：鍾建邦

馬健華

汪慎之

撮要

董事局呈交予股東大會年報及經審核截至二零零二年十二月三十一日止本公司賬目。有關賬目經於本年三月二十七日股東大會通過。

主要業務：

本公司主要業務為按照一九八七年十月九日與澳門政府簽訂專營賽馬及賽馬車合約及一九九七年七月二十三日修訂之規定舉辦傳統式賽馬及賽馬車活動。

本公司因投注額下降而導致二零零二年度有虧損情況。

財務狀況：

(甲) 本期虧損	\$ (87,902,822)
累積虧損	\$ (2,777,907,847)
轉入下年度	\$ (2,865,810,669)
(乙) 股本	\$ 3,000,000,000
累積虧損	\$ (2,865,810,669)
股東權益	\$ 134,189,331
(丙) 資產總額	\$ 825,126,950
負債總額	\$ 690,937,619

澳門二零零三年三月二十七日

董事局主席 何鴻燊

(是項刊登費用為 \$3,382.00)
(Custo desta publicação \$ 3 382,00)

印 務 局

澳 門 法 例

1979	訓令		\$ 15.00
1979	法令		\$ 50.00
1980	法令		\$ 30.00
1981	法令		\$ 30.00
1982	法令		\$ 70.00
1983	法令		\$ 70.00
1984	法令		\$ 90.00
1985	法令		\$120.00
1986	法令		\$ 90.00
1987	法律、法令及訓令		\$120.00
1988	法律、法令及訓令		\$230.00
1989	法律、法令及訓令		\$300.00
1990	法律、法令及訓令		\$280.00
1991	法律、法令及訓令		\$250.00
1992	法律、法令及訓令	上半年	\$110.00
		下半年	\$180.00
1993	法律、法令及訓令	上半年	\$180.00
		下半年	\$250.00
1994	法律、法令及訓令	上半年	\$200.00
		下半年	\$450.00
1995	法律、法令及訓令	上半年	\$360.00
		下半年	\$350.00

1996	法律、法令及訓令	上半年	\$220.00
		下半年	\$370.00
1997	法律、法令及訓令	上半年	\$170.00
		下半年	\$200.00
1998	法律、法令及訓令	上半年	\$170.00
		下半年	\$350.00
1999	法律、法令及訓令	上半年	\$250.00
1999	法律、法令及訓令	第三季	\$180.00
1999	法律、法令及訓令 (中文版)	十月一日至十二月十九日	\$220.00
1999	法律、行政法規及其他	十二月二十日至三十一日	\$ 90.00
2000	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
		下半年	\$ 90.00
2001	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
		下半年	\$120.00
2002	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
		下半年	\$ 90.00
1993	對外規則性批示		\$120.00
1994	對外規則性批示		\$150.00
1995	對外規則性批示		\$200.00
1996	對外規則性批示		\$135.00
1997	對外規則性批示		\$125.00
1998	對外規則性批示		\$260.00
1999	對外規則性批示		\$300.00

IMPrensa Oficial

Legislação de Macau

1979	Portarias		\$ 15,00
1979	Decretos-Leis		\$ 50,00
1980	Decretos-Leis		\$ 30,00
1981	Decretos-Leis		\$ 30,00
1982	Decretos-Leis		\$ 70,00
1983	Decretos-Leis		\$ 70,00
1984	Decretos-Leis		\$ 90,00
1985	Decretos-Leis		\$ 120,00
1986	Decretos-Leis		\$ 90,00
1987	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 120,00
1988	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 230,00
1989	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 300,00
1990	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 280,00
1991	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 250,00
1992	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 110,00
		II Semestre	\$ 180,00
1993	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 180,00
		II Semestre	\$ 250,00
1994	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 200,00
		II Semestre	\$ 450,00
1995	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 360,00
		II Semestre	\$ 350,00
1996	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 220,00
		II Semestre	\$ 370,00

1997	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 170,00
		II Semestre	\$ 200,00
1998	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 170,00
		II Semestre	\$ 350,00
1999	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 250,00
1999	Leis, Decretos-Leis e Portarias	III Trimestre	\$ 180,00
1999	Leis, Decretos-Leis e Portarias (versão portuguesa)	1 Out. a 19 Dez.	\$ 220,00
1999	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	20 a 31 Dez.	\$ 90,00
2000	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
		II Semestre	\$ 90,00
2001	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
		II Semestre	\$ 120,00
2002	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
		II Semestre	\$ 90,00
1993	Despachos Externos		\$ 120,00
1994	Despachos Externos		\$ 150,00
1995	Despachos Externos		\$ 200,00
1996	Despachos Externos		\$ 135,00
1997	Despachos Externos		\$ 125,00
1998	Despachos Externos		\$ 260,00
1999	Despachos Externos		\$ 300,00



印 務 局
Imprensa Oficial

每份價銀 \$150.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 150,00